

附錄一：含動物詞彙之俄語諺語整理彙編

* 若實際意義空白，則表示字面意義即為實際意義

баран 公綿羊

諺語	字面意義	實際意義
Без имени (и) овца баран	沒有名字，母綿羊也是公綿羊	沒有名稱的東西說不出來，無法確定
Вернёмся к нашим баранам	回到羊身上	回到原先的話題上

белка 松鼠

諺語	字面意義	實際意義
Как белка в колесе вертится (кружится)	像松鼠蹬輪子似的瞎忙	徒勞無功，毫無效果的奔忙
Бояться волка - бегать и от белки	因為怕狼，結果見到松鼠也害怕	近似漢語“杯弓蛇影”

блоха 跳蚤

諺語	字面意義	實際意義
С собакой ляжешь, с блохами встанешь	和狗躺在一起，就會沾上跳蚤	近似漢語“近朱者赤，近墨者黑”
Рассердись на блох, да и шубу в печь	因為生跳蚤的氣就把皮衣丟到爐子裡去	一時衝動作出後悔的事
И от доброй собаки блох наберёшься	好狗也會惹得你一身跳蚤	好人也可能給你帶來麻煩

бобрёнок 小海狸

諺語	字面意義	實際意義
----	------	------

Не родится от свиньи бобрёнок, всегда поросёнок	豬不會生出小海狸，只會生小豬	近似漢語“龍生龍，鳳生鳳，老鼠生的兒子會打洞”
---	----------------	-------------------------

боров 驢豬

諺語	字面意義	實際意義
Свинья скажет борову, а боров всему городу	母豬告訴驢豬，驢豬告訴傳遍全城	近似漢語“一傳十，十傳百”
Сорока скажет вороне, ворона - борову, боров - всему городу	喜鵲告訴烏鴉，烏鴉告訴驢豬，驢豬告訴全城的人	近似漢語“一傳十，十傳百”

бык、бычок 公牛

諺語	字面意義	實際意義
Без бычка не поешь молочка	沒有公牛，你就喝不到牛奶	近似漢語“飲水思源”
<ul style="list-style-type: none"> ● Как с быком ни биться, а всё молочка от него не добиться ● Сколько с быком не биться, а молока от него не добиться 	不管怎麼使勁，從公牛身上是擠不出牛奶來的	企求別人去做能力所不能及的事是沒有用的
Спряглись, словно бык с клячей	像公牛和劣馬套在一起的	完全不同個性的人相處在一起
Похожа свинья на быка, только шерсть не така	豬和公牛很像，只有毛不同	近似漢語“風馬牛不相及”

вол 鬮牛

諺語	字面意義	實際意義
Вола в гости зовут не мёд пить, а воду возить	鬮牛去作客不是要喝蜜，而是要運水	

Вол растёт до обуха (т. е. ценность все прибывает, по весу)	牛長到跟木槌一樣大	價錢根據牛的重量而增加
---	-----------	-------------

ВОЛК 狼

諺語	字面意義	實際意義
Волка бояться - в лес не ходить	害怕狼就不要進森林	近似漢語“不入虎穴，焉得虎子”
Волка ноги кормят	狼靠腳來餵飽自己	爲了填飽肚子就要去找，不能坐著空等
И волки сыты, и овцы целы	既要狼飽，又要羊不少	兩全其美，顧全雙方
Про волка речь, и он навстречь	正在說狼，狼就來了	近似漢語“說曹操，曹操到”
Волка в овечку не обратишь	不要想把狼變成綿羊	近似漢語“江山易改，本性難移”
Не гонкой волка бьют, уловкой	抓狼不能亂追，應用詭計來抓	不要用硬拚的，要用靈活巧妙的方式去取得勝利
<ul style="list-style-type: none"> ● В согласном стаде волк не страшен ● Согласного стада и волк не берёт 	一整群在一起就不怕狼，	近似漢語“團結力量大”
Волк коню не товарищ	狼和馬不是同伴	近似漢語“道不同，不相爲謀”
Волк по утробе вор, а человек по зависти	狼因爲貪吃而成爲賊，人則因爲忌妒而成爲賊	
Волку верь убитому	要打死狼才能相信牠	不能相信壞人
Волчьим слезам не верят	不要相信狼的眼淚	不能相信壞人
сказал бы словечко, да	本來要說話的，但狼就	近似漢語“小心駛得

волк недалечко	在不遠的地方	萬年船”
дружный табун волка не боится	團結的群體不怕狼	近似漢語“團結力量大”
Волк коню не товарищ	狼和馬不是同伴	近似漢語“道不同，不相為謀”
И то бывает, что овца волка съедает	也會有羊把狼吃掉的事情發生	意想不到的事情也可能發生
И комар лошадь свалит(повалит), коли волк(медведь) пособит	如果狼(熊)來幫忙，蚊子也能打倒馬	弱者和強者結合就能戰勝任何人
Как волка ни корми, а он всё в лес глядит	不管怎麼餵養狼，牠就是想逃回森林裡去	近似漢語“江山易改，本性難移”
Кобыла с волком (с медведем) тягалась, только хвост да грива осталась	馬和狼(熊)競爭，只留下尾巴和馬鬃	強者常能贏過弱者
Лезет в волки, а хвост собачий	混進狼群裡，但卻有狗尾巴	想成為另外一群，卻露出了馬腳
От волка ушёл, да на медведя напал	才離開狼就又落入熊的手裡	剛脫離險境卻又遇到災難
Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву	狼可憐母馬，但只留下尾巴和鬃毛	近似漢語“口蜜腹劍”
С волками жить - по-волчьи выть	和狼一起生活，就必須學狼叫	近似漢語“入境隨俗”
Слава на волка, а шалят пастухи	壞名聲是狼在背，而為非作歹的是牧羊人	
Та не овца, что с волком пошла	和狼一起的不會是羊	近似漢語“物以類聚，人以群分”
Что у волка в зубах, то Егорий послал	狼咬的東西是葉戈里送來的	誰弄到的東西就是誰的
Не за то волка бьют, что	打狼不是因為牠顏色	並非因為其外貌而受

сер, а за то, что овцу съел	灰，是因為牠吃羊	到懲罰，而是因為其惡行而受處罰
Волк хочет овец даже во сне	狼在夢裡也想著羊	
Зайца ноги носят, волка зубы кормят	兔子靠著腿走，狼靠著牙齒覓食	各有各的謀生之道
Лиса семерых волков проведет	一隻狐狸能騙得過七隻狼	表示狐狸的狡猾
Не прикидывайся овцой, волк съест	不要裝成羊，狼會吃了你	不要太溫順
Жаден, как волк, а труслив, как заяц	貪婪如狼，膽小如兔	
Если при первом выгоне скота в поле кто-нибудь бос, то волки будут	如果有人把牲畜趕到牧場外面，那麼狼就會來了	近似漢語“羊入虎口”
Что волк наслюнит, знать, что его будет	要是狼吐了口水，要知道，牠將要獵食了	
Где лисой, где волком	哪裡有狐狸，哪裡就有狼	近似漢語“狼狽為奸”
Начальнику нужны и волчий рот и лисий хвост	對官員來說需要狼的嘴巴和狐狸的尾巴	近似漢語“無官不貪，無吏不滑”
Волк сыро мясо едал, да высоко прыдал	狼在吃生肉時，耳朵就會豎得高高的	近似漢語“原形畢露”

воробей 麻雀

諺語	字面意義	實際意義
Старого воробья на мякине не проведёшь	用穀糠騙不了老麻雀	近似漢語“薑是老的辣”
Воробьи торопились, да	麻雀匆匆忙忙地，而生	近似漢語“欲速則不

маленькими уродились	下來的卻太小了	達”
Слово воробей, вылетит - не поймаешь	話語是麻雀，飛出去就 抓不著	近似漢語“一言既 出，駟馬難追”
Не робей, воробей, дерись с вороной	不要害羞啊，麻雀，要 和烏鴉鬥。	用在開玩笑地對過分 害羞的人說時用

ворон、ворона、воронушка 烏鴉

諺語	字面意義	實際意義
Бей сороку и ворону, добьёшься и до белого лебедя	先把喜鵲和烏鴉，然後 再打白天鵝	從小的地方開始累積 經驗和技巧，爾後就 可以獲得更大的成績
От ворон отстала, и к павам не пристала	離開了烏鴉，可是也無 法加入孔雀	近似漢語“高不成， 低不就”
Ни павы, ни ворона	既不是孔雀，也不是烏 鴉	近似漢語“高不成， 低不就”
Ворон ворону глаз не выклюет	烏鴉不啄烏鴉的眼睛	近似漢語“官官相護 ”
Ворона за море летала, а ума не стало	烏鴉飛過海，而智慧卻 沒長	經歷很多，卻不聰明
пуганая(стреляная) ворона и куста боится	受到驚嚇的烏鴉連灌木 叢也害怕	近似漢語“一朝被蛇 咬，十年怕草繩”
Коль найдёт ворона розу, мнит себя уж соловьём	烏鴉一找到玫瑰，就把 自己當作夜鶯來誇獎	無法以外物來掩蓋自 身的醜陋
Метил (Целил) в ворону, а попал в корову	瞄準烏鴉，卻打中母牛	近似漢語“差了十萬 八千里”
Сорока скажет вороне, ворона - борову, боров - всему городу	喜鵲告訴烏鴉，烏鴉告 訴驢豬，驢豬告訴全城 的人	近似漢語“一傳十， 十傳百”
На чужой стороншке	在異鄉看到故鄉的烏鴉	近似漢語“他鄉遇故

рад своей воронушке	也高興	知”
Не робей, воробей, дерись с вороной	不要害羞啊，麻雀，要和烏鴉鬥。	用在開玩笑地對過分害羞的人說時用
С родной стороны и ворона мила	覺得從故鄉飛來的烏鴉很可愛	近似漢語“他鄉遇故知”
Это ворона нам не оборона	這隻烏鴉不是我們的守護神	無法指望從此人或此物身上得到幫助
Старый ворон мимо не каркнет	老鴉經過身邊不會啼叫	近似漢語“老鴉一叫，必有所報”
Чёрный ворон - хищный враг	黑烏鴉是凶惡的敵人	
Была копна а ворона сидит	有了乾草垛，就有烏鴉坐	近似漢語“有錢能使鬼推磨”
Где свинья умирает, там и ворон играет	豬死在哪裡，烏鴉就會在哪嬉戲	表示烏鴉好食肉的特性

галка 寒鴉

諺語	字面意義	實際意義
Бей галку и ворону : руку набьёшь, сокола убьёшь	先打寒鴉和烏鴉，熟練以後就可以打到老鷹了	先從小的開始，慢慢取得經驗和技巧，然後就可以獲得更的成績

голубь 鴿子

諺語	字面意義	實際意義
голубь и воробей - мирские захребетники	鴿子和麻雀是人間的寄生蟲	
Голубь и ласточка - любимые Богом птицы	鴿子和燕子是上帝心愛的鳥	

гусь 鵞

諺語	字面意義	實際意義
Как с гуся вода, небывалые слова	虛構的話就像從鵝身上掉下來的水一樣	謊言很快就會被遺忘
Гусь свинье не товарищ	鵝和豬不是同伴	近似漢語“道不同，不相為謀”
Лебедь летит к снегу, а гусь к дождю	天鵝飛就是要下雪，鵝飛就是要下雨	
Наши гуси Рим спаси	我們的鵝曾經救過羅馬	不斷地誇耀過去的功勞（用來諷刺愛誇耀過去的人）

дракон 龍

諺語	字面意義	實際意義
Герой дракону - не товарищ	對龍而言英雄不是夥伴	近似漢語“水火不容”
Не все драконы джентльмены. Среди них есть и вполне порядочные люди	並不是所有的龍都是紳士。但在牠們之中還是有些品行十分端正之人	
Драконы производятся исключительно для принцесс, так как только они могут подготовить их к удачному замужеству	龍因為公主而存在，為此他們會好好準備，使公主能順利嫁給牠	
Принцесса с изюминкой цениться у драконов выше, чем принцесса с горошинкой	有葡萄乾的公主對龍的評價比有豌豆的公主高	對於像龍一樣的人來說，他們需要的是具有有特色的人，而非平凡之人 近似漢語“物以類聚”
Нельзя играть долго со	不能與火柴和龍一起玩	遠離危險的人事物

спичками и драконами		
Дракон - он и в Африке дракон	龍在非洲還是龍	近似漢語“牛牽到北京還是牛”
С драконом жить - по драконьи выть	和龍生活就要學龍叫	近似漢語“入鄉隨俗”
Дракона в мешке не утаишь	不要把龍藏在口袋裡	不要玩火自焚
Драконы любят героев. Но только в жареном или вареном виде	龍愛英雄，但只有在炸的跟煮的情況下	
Драконы делят всех женщин на умных, красивых и принцесс	龍把所有的女人劃分為聰明的、美麗的，及公主三種	
Если герой кричит по ночам "Зиг Фрейд!", - его пора показать дракону	如果英雄在夜裡叫著“齊格菲”，那就是把他獻給龍的時候	
У драконов не бывает аллергии на принцесс, на золото и на пиво	龍不會對公主、黃金和酒反感	
Бедными драконы не рождаются, бедными драконы становятся	龍不會生出貧窮的龍，也不會成為貧窮的龍	
Где прошел дракон - герою делать нечего	龍來到的地方，英雄就什麼也不能做	近似漢語“英雄無用武之地”
Сытых драконов не бывает. Если дракон притворяется сытым, значит он уснул или умер	不會有吃飽的龍，如果龍裝出吃飽的樣子，那就代表著牠是睡著了或是死掉了	
Сколько дракона не	再怎麼餵養龍，牠還是	近似漢語“江山易

корми, он всё равно на принцесс смотрит	盯著公主看	改，本性難移”
---	-------	---------

жаба 蟾蜍

諺語	字面意義	實際意義
Охоча жаба до орехов, да зубов нет	癩蛤蟆想吃核桃，但沒有牙齒	近似漢語“癩蛤蟆想吃天鵝肉”

жеребчик、жеребёнок 小公馬

諺語	字面意義	實際意義
Кобыла за делом, а жеребёнок и так	母馬去做事，小馬也跟著去	
Резвого жеребёнка и волк не берёт	活蹦亂跳的小馬連狼也不敢傷害牠	

животное 動物

諺語	字面意義	實際意義
Обречённая скотина на дворе не животина	畜棚裡注定要死的牲畜不是家畜	近似漢語“命中注定，厄運難逃”

журавль 鶴

諺語	字面意義	實際意義
Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки	不要答應給天上的仙鶴，寧要馬上到手的山雀	近似漢語“一鳥在手勝於二鳥在林”

жук 金龜子、甲蟲

諺語	字面意義	實際意義
В поле и жук мясо	在田野中甲蟲也是肉	近似漢語“沒有朱砂，紅土為貴”
● Подле пчёлки в	與蜜蜂在一起就會沾上	近似漢語“近朱者

медок, а подле жуку в навоз. ● С пчёлкой водиться - в медку находится, а с жуком связаться - в навозе оказаться	蜂蜜，與甲蟲在一起就會沾上糞	赤，近墨者黑”
--	----------------	---------

заяц 兔

諺語	字面意義	實際意義
Блудлив как кот, (а) труслив как заяц	嘴饞如貓，膽小如兔	
● За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. ● Не гонись за двумя зайцами - ни одного не поймаешь	同時追著兩隻兔子，卻連一隻也抓不到	一心不可二用
Шкодлив, как кошка, труслив, как заяц	頑皮像貓，膽小如兔	
Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит	兔子看到狐狸就跑，青蛙看見兔子就逃	近似漢語“一物剋一物”
Зайца ноги носят, волка зубы кормят	兔子靠著腿走，狼靠著牙齒覓食	各有各的謀生之道
Вор что заяц: и тени своей боится	小偷像兔子一樣，連自己的影子都害怕	
Жаден, как волк, а труслив, как заяц	貪婪如狼，膽小如兔	
Лучше умереть орлом, чем жить зайцем	寧願像老鷹一樣死去，也不願像兔子一樣活著	寧願壯士斷腕，也不願苟且偷生
В сухой год зайцев больше, в сырой -	早年兔子多，潮濕之年就老鼠多	

мышей		
Как заяц, как козел прыгает	就像兔子和山羊一樣蹦蹦跳跳的	精力充沛

зверь 野獸

諺語	字面意義	實際意義
На ловца и зверь бежит	野獸也會跑到獵人前面	近似漢語“踏破鐵鞋無覓處，得來全不費工夫”
Убитого зверя не держи в поле (худо будет)	不要抓在農田裡被打死的野獸（會有厄運）	

змея 蛇

諺語	字面意義	實際意義
Пригрели змейку, а она тебя за шейку	你讓小蛇暖和了，但牠卻咬的你的頸脖	近似漢語“好心沒好報”
В речах по-соловьиному, а в делах по-змеиному	說的像夜鶯一樣（好聽），做的卻像蛇一樣（狠毒）	近似漢語“佛口說善言，毒蛇在心田”
Змею обойдёшь, а от клеветы не уйдёшь	躲得過蛇，但躲不過誹謗	誹謗對人的傷害極大
Сколько змею ни держать, а беды от неё ждать	不管養了多少蛇，但危險仍然在牠們身上	近似漢語“養虎為患”
Сера, что свинья, а зла, что змея	沒有文化水準地像豬一樣，而邪惡得像蛇一樣	

карась 鯽魚

諺語	字面意義	實際意義
Один карась сорвётся, другой сорвётся,	第一隻鯽魚跑掉了，另一隻也跑掉了，第三	希望取得最後的成功或好運

третий, бог даст, и попадётся	隻，老天保佑，被抓到了	
На то и щука в море, чтобы карась не дремал	梭魚的存在就是爲了不讓鯽魚打盹	不可大意，要時時警惕

кляча 劣馬

諺語	字面意義	實際意義
спряглись, словно бык с клячей	像公牛和劣馬套在一起的	完全不同個性的人相處在一起
Неказиста кляча, да бежь хороша	劣馬不好看，但跑起來很快	近似漢語“人不可貌相”
Насколько убил клячу, настолько и уехал	打馬到什麼程度，牠就會跑到什麼程度	不打不成才

кобель 公狗

諺語	字面意義	實際意義
Чёрного кобеля не отмоешь добела	黑狗洗不白	近似漢語“狗改不了吃屎”

кобыла 母馬

諺語	字面意義	實際意義
Баба с возу - кобыле легче	婆娘下了車，母馬就輕鬆了	近似漢語“求之不得”
Кобыла за делом, а жеребёнок и так	母馬去做事，小馬也跟著去	
Кобыла с волком (с медведем) тягалась, только хвост да грива осталась	馬和狼（熊）競爭，只留下尾巴和馬鬃	強者常能贏過弱者
Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву	狼可憐母馬，但只留下尾巴和鬃毛	近似漢語“口蜜腹劍”

коза 母山羊

諺語	字面意義	實際意義
Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога	即使妻子是隻母山羊，只要是金角就好	不在乎妻子的外貌如何，只要有錢就好
Ты ближе к делу, а он про козу белу	你談正經事，他卻談山羊	近似漢語“牛頭不對馬嘴”
Повадится овца, не хуже козы	綿羊養成的壞習慣不會比山羊少	綿羊和山羊的壞習慣一樣多
Овец не стало - на коз честь пала	沒有綿羊，山羊就珍貴了	近似漢語“沒有朱砂，紅土為貴”
От прыткой козы ни забор, ни запор	動作敏捷的羊那裡既沒有柵欄，也沒有門門	動作敏捷，無法將之束縛

козёл 公山羊

諺語	字面意義	實際意義
Как от козла ни шерсти, ни молока	就像從公羊身上既得不到毛，也取不到奶	從某人身上得不到好處
Пустили козла в огород - он всю капусту пожрёт	把羊放進菜園，牠會把所有的菜都吃光	近似漢語“狐狸看雞，越看越稀”
Пустили козла в огород - яблонь страхом не огородишь	把羊放進菜園，也沒有辦法用恐懼把蘋果樹圍起來	表示羊的貪吃
Казённого козла за хвост подержать - можно шубу сшить	抓住公家山羊的尾巴可以縫製一件皮毛大衣	只要為國家服務就能致富
Козла бойся спереди, коня сзади, а человек со всех сторон	羊從前面打，狼從後面踢，而人從四面八方攻擊	近似漢語“羊前馬後可提防，人的攻擊無方向”
Любовь зла - полюбишь и козла	不幸的愛—連公羊也愛上這樣的愛	不顧一切地去愛

Не верь козлу в капусте, а волку в овчарнике	不要相信羊在菜園裡 (不吃草),不要相信狼 在羊圈裡(不叨羊)	近似漢語“狐狸看 雞,越看越稀”
И козёл себя не хулит, даром что воняет	就連山羊也不會辱罵自 己,儘管一身的臭味	再糟的人也會愛惜自 己的名譽
Повадится овца, не хуже козы	綿羊的毛病不比山羊少	綿羊和山羊的壞習慣 一樣多
Как заяц, как козел прыгает	就像兔子和山羊一樣蹦 蹦蹦跳跳的	精力充沛

комар 蚊子

諺語	字面意義	實際意義
И комар лошадь свалит(повалит), коли волк(медведь) пособит	如果狼(熊)來幫忙, 蚊子也能打倒馬	弱者和強者結合就能 戰勝任何人
По заре в лесу комара много	傍晚樹林裡的蚊子很多	

конь 馬

諺語	字面意義	實際意義
Без спотычки и конь не пробежит	馬不經過跌倒也不會跑	近似漢語“人有失 足,馬有失蹄”
Бережёного коня зверь не берёт	小心警惕的馬,不會受 到野獸欺負	謹慎小心,免受人欺
● Был конь, да заезжен, был молодец, да подержан ● Был конь, да изъездился	● 過去是匹年輕力壯 的馬,可是現在衰老了	過去是條好漢,可是 現在衰老了
Коня в рати узнаешь, а друга в беде	在戰鬥中看出馬兒,在 災難中了解認出友情	近似漢語“路遙知馬 力,日久見人心”

Даровому коню в зубы не смотрят	人家送的馬不要去看牠牙齒	對人家送的東西不要挑剔
Волк коню не товарищ	狼和馬不是同伴	近似漢語“道不同，不相為謀”
Выше меры и конь не скачет	太高的限度連馬也跳不過去	超過自己能力的事情是做不成的
Старый конь борозды не испортит	老馬不會毀壞犁溝	近似漢語“老手不誤事”
И на добра коня спотычка живёт	好馬也會跌倒	近似於漢語“智者千慮，必有一失”
Конь и о четырёх ногах, до спотыкается	馬有四條腿，但也會有跌倒的時候	近似漢語“人有失足，馬有失蹄”
Козла бойся спереди, коня сзади, а человек со всех сторон	羊從前面打，狼從後面踢，而人從四面八方攻擊	近似漢語“羊前馬後可提防，人的攻擊無方向”
Кто в коли пошёл, тот и воду вози	誰騎著馬走，誰就得去挑水	誰被賦予責任，就要把它完成
С чужого коня среди грязи долой	別人的馬，就算是騎到泥濘中間也要停下來還人家	近似漢語“有借有還”
Конь узнаётся при горе, а друг при беде	因為高山而了解馬，因為災難而了解朋友	近似漢語“路遙知馬力，日久見人心”
Осёл и в Киеве коном не будет	驢子在基輔也不會變成馬	近似漢語“驢子不能馱馬鞍”
На трактор надейся, а коня не бросай	雖然有拖拉機，但也不要把馬扔掉	不要喜新厭舊
● Не гони коня кнутом, а гони овсом ● Погоняй коня не кнутом, а овсецом	不要用鞭子趕馬，要用燕麥	
Кто смел, тот на коня	誰勇敢，誰就騎上馬	表示某人的勇敢

сел		
Счастливый на коне, бессчастный под конем	幸運的人在馬上，不幸的在馬下	戰勝者仍穩坐在馬上，失敗者則落下馬
Стой, конь, не шатайся, никому в руки не давайся.	馬兒，不要搖晃不定，別讓任何人抓到	做事要穩紮穩打
Казак голоден, а конь его сыт	哥薩克人餓了，而他的馬卻飽了	
В худого коня корм тратить, что в худую кадушку воду лить	耗費飼料在瘦馬身上，就像往破木桶裡到水一樣	近似漢語“徒勞無功”
Добр конь, да копыта отряхивает	好的馬會拍乾淨自己的蹄	近似漢語“潔身自愛”
Казак сам не ест, а лошадь кормит.	哥薩克人自己不吃，而去餵馬	
Конь без спотычки, корова без передою, да закром без убыли	馬沒有閃失，母牛沒有擠奶過多，那麼穀倉裡就不會短缺	
Конь копытом сдачи дает	馬用蹄還擊	

корова 母牛

諺語	字面意義	實際意義
Бодливой корове Бог рог не даёт	上帝不讓愛頂人的牛長角	想害人的人無法實現其願望
Корова на дворе, харч на столе	院子裡的牛，桌子上的肉	任何一種牲畜都有牠的價值在
Метил (Целил) в ворону, а попал в корову	瞄準烏鴉，卻打中母牛	近似漢語“差了十萬八千里”
Чья бы корова мычала,	誰家的母牛都可以叫，	輪不到你來評論這件

а твоя бы молчала	就你家的母牛得閉嘴	事
Лишний глаз при дойке коровы портит её	毛色淡黃的牛可以擠兩世紀的奶	淡黃色的牛所生產的牛奶較多
Корову по удоям считать - молоко не видать	不要根據產奶量來算牛，會看不見牛奶	
Куда стельная корова головой ложится, тогда и отелится	懷孕的母牛把頭放在哪，就會在哪生小牛	
Конь без спотычки, корова без передою, да загром без убыли	馬沒有閃失，母牛沒有擠奶過多，那麼穀倉裡就不會短缺	

кот 公貓

諺語	字面意義	實際意義
Блудлив как кот, (а) труслив как заяц	嘴饞如貓，膽小如兔	
Не всё коту масленица, бывает и великий пост	貓兒也不是天天過謝肉節，總有大齋之時	近似漢語“好景不常，盛筵難再”
Отошла коту масленица	貓兒的謝肉節結束了	近似漢語“好景不常，盛筵難再”
Оттого кот гладок, что поел, да и на бок	貓之所以肥，是因為牠吃飽了就睡	
Кота убить - семь лет ни в чём удачи не видать	打死貓，七年都看不見成功	
Как кот с собакой живут	就像貓和狗一起生活一樣	近似漢語“水火不容”

кошка 母貓

諺語	字面意義	實際意義
----	------	------

Борода в честь, а усы и у кошки есть	鬍鬚受人尊敬，而髭鬚連貓也有	
Сильнее кошки зверя нет	沒有比貓更厲害的野獸	近似漢語“井底之蛙，所見甚小”
Чует(Знает) кошка, чьё мясо съела	貓知道牠吃了誰的肉	誰做了壞事，誰最清楚
Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе	丈夫和狗在院子裡，老婆和貓在屋子裡	生活平淡無奇
Шкодлив, как кошка, труслив, как заяц	頑皮像貓，膽小如兔	
● Доброе слово и кошке приятно ● Добрый привет и кошке люб	貓也愛好聽的話	人人都喜歡奉承話
Кошке игрушки, а мышке слёзки	貓的玩物，老鼠的眼淚	近似漢語“老鷹抓小雞，一個憂，一個喜”
Ночью все кошки серы	夜晚時每隻貓都是灰色的	分辨不清
Кто кошек любит, будет жену любить	誰愛上貓，就表示將會愛上女人	
Кошку девятая смерть донимает	第九次的死已經對貓無法再忍受	近似漢語“忍無可忍”
Собака обжора, а кошка сластёна	狗是貪吃的人，而貓是愛吃甜食的人	
Чёрная кошка пробежала	黑貓跑過去了	表示兩人之間將會發生嫌隙

кукушка 杜鵑、布谷鳥

諺語	字面意義	實際意義
----	------	------

Кукушка хвалит петуха	杜鵑恭維公雞	互相吹捧
Ночная кукушка дённую(дневную) перекукует	夜裡的杜鵑比白天的杜鵑叫得時間長（好聽）	妻子善於堅持己見，說服丈夫聽從自己的意見
Только кукушка своего гнезда не вьёт	只有杜鵑不築巢	
Кукушка кукует, горе вешает	杜鵑鳥叫，就預報了苦難	
Сколько раз кукушка натошак закукует, сколько лет жить	杜鵑鳥對人叫多少聲，那個人就會活多少年	
Кукушка летает по деревне - к пожару	杜鵑鳥在農村上飛著，必有火災	
О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет	杜鵑鳥叫，是因為自己無家可歸	近似漢語“杜鵑咕咕叫，是為無家憂”

кулик 鷓

諺語	字面意義	實際意義
В нужде и кулик соловьём свищет	鷓被逼急了也會學夜鶯叫	近似漢語“狗急跳牆，貓急爬樹”
Всяк кулик своё болото хвалит	每隻鷓都誇自己的沼澤好	人人都說自己的家鄉好
Всяк кулик в своём болоте велик	每隻鷓在自己的沼澤裡都是偉大的	每個人在自己習慣的地方中都具有份量
далеко кулику до петрова дня	鷓離聖彼得節還遠著呢	某人要達到成功還差了十萬八千里

кур 公雞

諺語	字面意義	實際意義
Говорят, что кур доят	有人說，公雞可以擠奶了	近似漢語“姑妄言之，姑妄聽之”

крица、курочка 母雞

諺語	字面意義	實際意義
Яйца курицу не учат	雞蛋不能教母雞	不要班門弄斧
Каждая курица свой насест хвалит	每隻母雞都誇自己的棲架	近似漢語“老王賣瓜，自賣自誇”
Курица (Курочка) по зёрнышку клюёт, да сыта бывает	母雞一小粒一小粒地啄，但牠總是飽飽的	近似漢語“積少成多”
Курице не тётка, свинье не сестра	母雞要的不是阿姨，母豬要的不是姊妹	拒人千里之外
Только курочка от себя гребёт	只有母雞會往外刨	誰也不會委屈自己
И у курицы есть сердце	就算是雞也有心	雞也會有脾氣
Скажешь курице, а она всей улице	你告訴了母雞，牠就告訴了全街的人	近似漢語“一傳十，十傳百”
Курочка в сережках, кочеток в сапожках	母雞帶著耳環，公雞穿著鞋子	男女都愛美

ласточка 燕子

諺語	字面意義	實際意義
Одна ласточка не делает весны	一隻燕子還不成春天	不能看到一點徵兆就認為大勢已定
Голубь и ласточка - любимые Богом птицы	鴿子和燕子是上帝心愛的鳥	
Кто разорит гнездо ласточки, у того будут веснушки	誰破壞了燕子的窩，誰就會長滿雀斑	做了壞事就會遭到報應
Ласточка весну начинает, а соловей кончает	燕子來代表著春天的開始，夜鶯來代表著春天的結束	

лебедь、лебёдка 天鵝

諺語	字面意義	實際意義
Бей сороку и ворону, добьёшься и до белого лебедя	先把喜鵲和烏鴉，然後再打白天鵝	從小的地方開始累積經驗和技巧，爾後就可以獲得更大的成績
Лебедь летит к снегу, а гусь к дождю	天鵝飛來表示要下雪，鵝飛來表示要下雨	

лев 獅

諺語	字面意義	實際意義
То, что от собаки осталось, лев не ест	從狗那裡剩下的東西獅子是不會吃的	近似漢語“人窮志不窮”
Льва по когтям видно	從爪子可以辨識出獅子	近似漢語“窺一斑而知全豹”

лиса、лисица 狐狸

諺語	字面意義	實際意義
Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит	兔子看到狐狸就跑，青蛙看見兔子就逃	近似漢語“一物剋一物”
Всякая лисица свой хвост хвалит	每隻狐狸都誇自己的尾巴	近似漢語“老王賣瓜，自賣自誇”
Лиса во сне кур считает	狐狸在夢裡也在數雞	近似漢語“江山易改，本性難移”
Лисичка всегда сытей волка бывает, сытей волка живет	狐狸總是吃得比狼飽，日子過得比狼好	表現出狐狸的狡猾
Лиса семерых волков проведет	一隻狐狸能騙得過七隻狼	表現出狐狸的狡猾
Близ норы лиса на промыслы не ходит	狐狸不在窩邊做壞事	近似漢語“兔子不吃窩邊草”

У лисы ушки на макушке	狐狸的耳朵長在頭頂上	狐狸十分有警覺性
Лиса своего хвоста не замазает	狐狸不會弄髒自己的尾巴	狐狸在任何情況下都能逃脫責任
Лисица - старая лъстица	狐狸是阿諛諂媚的老手	
Когда ищешь лису впереди, то она позади	當在前面找到狐狸的時候，牠就在後面	狐狸的身手矯健，難以捕捉
У доброй лисы три отнора	高明的狐狸有三個窟	近似漢語“狡兔有三窟”
Начальнику нужны и волчий рот и лисий хвост	對官員來說需要狼的嘴巴和狐狸的尾巴	近似漢語“無官不貪，無吏不滑”
Когда ищешь лису впереди, то она позади	當你在前面找狐狸時，牠就在你後面	做事要小心謹慎

лошадь 馬

諺語	字面意義	實際意義
Лошадка в хомуте везёт по мугуте	馬是靠著意志才能戴著馬軛行走	勸導人民要有堅強的意志力
И комар лошадь свалит(повалит), коли волк(медведь) пособит	如果狼（熊）來幫忙，蚊子也能打倒馬	弱者和強者結合就能戰勝任何人
На вожжах и лошадь умна	套上繮繩，馬就變得機伶	近似漢語“不打不成材”
От работы и лошадидохнут	馬也會因為工作而累死的	工作得再好，累死也沒人會說你做得好
Когда лошади нет, и осёл скотина	沒有馬的時候，驢子當作牲口用	近似漢語“槽上無馬驢當差”
Если покупаешь, лошадь нужна телега	如果你買了馬，就需要馬拉的四輪大車	

Лошадь молодую покупай, а за старую денег не теряй	去買年輕的馬，而老的馬就不要花錢去買了	近似漢語“前要花在刀口上”
Собака друг, а лошадь враг	狗是朋友，馬是仇人	

лягушка 青蛙

諺語	字面意義	實際意義
Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит	兔子看到狐狸就跑，青蛙看見兔子就逃	近似漢語“一物剋一物”

медведь 熊

諺語	字面意義	實際意義
Услужливый дурак(медведь) опаснее врага	殷勤的傻瓜（熊）比敵人更危險	近似漢語“成事不足，敗事有餘”
Хозяин в доме, что медведь в бору	主人在家中，就像熊在針葉林中	在自己的領域中可以表現出最好的一面
Осла по ушам, медведь по когтям, дурака по речам узнаешь	看耳朵辨識驢子，看腳爪辨識黑熊，聽說話分辨傻瓜	近似漢語“憑蹄聲識駿馬，聽其言識其人”
Два медведя в одной берлоге не живут	兩隻熊不能住在同一個洞穴裡	近似漢語“一山不容二虎”
дело не медведь, в лес не уйдёт	工作不是熊，不會逃進樹林	對工作不要著急
Забрался, как медведь на пасеку	就像熊進入養蜂場一樣	近似漢語“如入寶山”
И комар лошадь свалит(повалит), коли волк(медведь) пособит	如果狼（熊）來幫忙，蚊子也能打倒馬	弱者和強者結合就能戰勝任何人
Кобыла с волком (с	馬和狼（熊）競爭，只	強者常能贏過弱者

медведем) тягалась, только хвост да грива осталась	留下尾巴和馬鬃	
Медведь и не умывается, да здоров живёт	熊不洗臉也活的很健康。	用在別人較去洗臉時回答
Медведь на ухо наступил	熊踩著耳朵	沒有欣賞音樂的能力
От волка ушёл, да на медведя напал	才離開狼就又落入熊的手裡	剛脫離險境卻又遇到災難
Счастлив медведь, что не попался стрелку, и стрелок счастлив, что не попался медведю	熊很幸運沒碰到獵人，獵人沒碰上熊也很走運	
Медведь неуклюж, да дюж	熊很笨拙，但很強壯	
Не продавай шкуры, не убив медведя	沒打死熊，不要賣皮	事情未成之前先別誇下海口
Видеть медведя во сне - значит быть свадьбе	夢見熊，就意謂著快要舉行婚禮了	

мерин 驢馬

諺語	字面意義	實際意義
Врёт, как сивый мерин	像匹灰色的驢馬般撒謊	近似漢語“睜著眼睛說瞎話”
Глуп, как сивый мерин	蠢得像匹灰色的驢馬	近似漢語“蠢得像頭驢”
Ленив, как сивый мерин	懶得像匹灰色的驢馬	懶得不像話

мизгирь 蜘蛛

Мизгирия убьешь - сорок	打死蜘蛛，就擺脫了四	
-------------------------	------------	--

грехов сбудешь	十個罪過	
----------------	------	--

муха 蒼蠅

諺語	字面意義	實際意義
<ul style="list-style-type: none"> ● Будь лишь мёд, мух много нальёт ● Где мёд, там и мухи 	有蜂蜜就會長滿蒼蠅	近似漢語“有錢能使鬼推磨”
Из мухи делают слона	把蒼蠅弄成大象	言過其實，誇大其詞
Одна муха не проест и брюха	一隻蒼蠅咬不破肚皮	無法單獨完成事情
Слышно, как муха пролетит	安靜得連蒼蠅飛過都聽得見	

мышь 鼠

諺語	字面意義	實際意義
Гора родила мышь	大山生了一隻小老鼠	近似漢語“雷聲大，雨點小”
Невеличка (Не величка) мышка, да зубок остёр	老鼠不大，可是牙齒很尖	近似漢語“麻雀雖小，五臟俱全”
Кошке игрушки, а мышке слёзки	貓的玩物，老鼠的眼淚	近似漢語“老鷹抓小雞，一個憂，一個喜”
Мышь копны не боится	老鼠不怕草垛	非常熟悉的東西不可怕

обезьяна 猴子

諺語	字面意義	實際意義
Женщина за рулем — всё равно что обезьяна с гранатой	女人掌握了領導地位，就和猴子帶了手榴彈一樣	不能讓女人掌權

Женщина за рулем - всё равно, что обезьяна перед зеркалом	女人掌握了領導地位，就和猴子面對著鏡子一樣	不能讓女人掌權
---	-----------------------	---------

овца 母綿羊

諺語	字面意義	實際意義
Без имени (и) овца баран	沒有名字，母綿羊也是公綿羊	沒有名稱的東西說不出來，無法確定
Без пастуха овцы не стадо	沒有牧人，羊就不能成群	近似漢語“鳥無頭不飛”
И волки сыты, и овцы целы	既要狼飽，又要羊不少	兩全其美，顧全雙方
Волка в овечку не обратишь	不要想把狼變成綿羊	近似漢語“江山易改，本性難移”
Голой овцы не стригут	光禿禿的綿羊剪不出毛	從窮人那裡得不到任何東西
И то бывает, что овца волка съедает	也會有羊把狼吃掉的事情發生	意想不到的事情也可能發生
Молодец против овец, а против молодца и сам овца	見了綿羊是好漢，見了好漢是綿羊	近似漢語“雷公打豆腐，撿軟的欺負”
Одна паршивая овца всё стадо портит	一隻長癩的羊可以傳染一整群羊	近似漢語“一顆老鼠屎，壞了一鍋粥”
С паршивой овцы хоть шерсти клок	從長癩的羊身上得到一小撮毛也好	近似漢語“弄到一點是一點”
Та не овца, что с волком пошла	和狼一起的不會是羊	近似漢語“物以類聚，人以群分”
Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел	打狼不是因為牠顏色灰，是因為牠吃羊	並非因為其外貌而受到懲罰，而是因為其惡行而受處罰
Волк хочет овец даже	狼在夢裡也想著羊	近似漢語“江山易

во сне		改，本性難移”
Не прикидывайся овцой, волк съест	不要裝成羊，狼會吃了你	不要太溫順
Повадится овца, не хуже козы	綿羊養成的壞習慣不會比山羊少	綿羊和公羊的壞習慣一樣多
● Паршивая овца всё стадо портит ● Паршивую овцу из стада вон	一隻長癩的羊可以毀了整群	近似漢語“一顆老鼠屎，壞了一鍋粥”
Овец не стало - на коз честь пала	沒有綿羊，山羊就珍貴了	近似漢語“沒有朱砂，紅土為貴”
Любовь зла - полюбишь и козла	情人眼裡山羊也是美人	近似漢語“情人眼裡出西施”

орёл 鷹

諺語	字面意義	實際意義
Лучше умереть орлом, чем жить зайцем	寧願像老鷹一樣死去，也不願像兔子一樣活著	寧願壯士斷腕，也不願苟且偷生

осёл、ослица 驢

諺語	字面意義	實際意義
Осла по ушам, медведь по когтям, дурака по речам узнаешь	看耳朵辨識驢子，看腳爪辨識黑熊，聽說話分辨傻瓜	近似漢語“憑蹄聲識駿馬，聽其言識其人”
Глупца знать по речам, осла знать по ушам	根據話語能知道笨蛋，根據耳朵可以知道驢子	傻瓜的蠢話多，驢子的耳朵長
Осёл и в Киеве коном не будет	驢子在基輔也不會變成馬	近似漢語“驢子不能馱馬鞍”
Когда лошади нет, и осёл скотина	沒有馬的時候，驢子當作牲口用	近似漢語“槽上無馬驢當差”
Балламова ослица	巴蘭的驢子說話了	老實人造反了

заговорил		
-----------	--	--

павлин 孔雀

諺語	字面意義	實際意義
Павлин красив, да ногами несчастлив	孔雀很美麗，但牠的腳卻不幸福	再美的事物都會有瑕疵

пава 雌孔雀

諺語	字面意義	實際意義
Ни пава, ни ворона	既不是孔雀，也不是烏鴉	近似漢語“高不成，低不就”
От ворон отстала, и к павам не пристала	離開了烏鴉群，卻也無法融入孔雀群	近似漢語“高不成，低不就”
Красна пава перьем, а жена мужем	孔雀的美麗在於羽毛，妻子的美麗在丈夫	妻以夫為貴

пёс 公狗

諺語	字面意義	實際意義
При верном псе и сторож спит	有忠心的狗，看守人也可以睡覺	

петух 公雞

諺語	字面意義	實際意義
Кукушка хвалит петуха	杜鵑恭維公雞	互相吹捧、狼狽為奸

поросёнок 小豬

諺語	字面意義	實際意義
свинье не до поросят, коли её палят	母豬要是曬得難過，就顧不得小豬了	近似漢語“泥菩薩過江，自身難保”
Не родится от свиньи бобрёнок, всегда	豬不會生出小海狸，只會生小豬	近似漢語“龍生龍，鳳生鳳，老鼠生的兒

поросёнок		子會打洞”
-----------	--	-------

пичуга、пичужка 小鳥

諺語	字面意義	實際意義
У всякой пичужки свой голосок	每一隻小鳥都有自己的叫聲	各有各的特色
Без хвоста и пичужка не красива	沒有尾巴小鳥也不美了	

птица、птичка 鳥

諺語	字面意義	實際意義
Красна птица пером, а человек умом (ученьем)	鳥的美在於羽毛，人的美在於學問	
Ум без книг, как птица без крыл	沒有書本的智慧，就像沒有翅膀的鳥兒一樣	
В одно перо и птица не родится	鳥生下來的羽毛也都不是都一樣的	不是所有人都是一樣的
● Видна птица по полёту ● Видно птицу по полёту	看鳥要看牠的飛行	根據其行為方式就可以知道一個人的個性
Глупа та птица, которой своё гнездо не мило	不要自己築的鳥是隻笨鳥	
Коготок(Ноготок /Ноготь) увяз - всей птичке пропасть	爪子被綁住了，整隻鳥也就完蛋了	近似漢語“一步錯，步步錯”
Мала(Невелика) птичка, да ноготок востёр	小鳥雖小，但爪子很尖銳	近似漢語“麻雀雖小，五臟俱全”
Не величка птичка синичка	山雀不是大鳥	某人不是什麼了不起的人物

Первая колом, вторая соколом, третья мелкими пташечками	第一杯是椏子，第二杯是雄鷹，第三杯是小鳥	酒一杯比一杯好喝
Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает	早起的鳥兒已經在清理腳尖，而晚起的鳥兒才剛睡醒	勤快的人已經做了好了一會了，而懶惰的人卻才剛睡醒
У каждой птички свой голосок	每一隻鳥都有自己的叫聲	各有各不同的特色
Худая та птица, которая своё гнездо марают	弄髒自己巢穴的鳥是不好的鳥	
Голубь и ласточка - любимые Богом птицы	鴿子和燕子是上帝心愛的鳥	

пчела、пчёлка 蜜蜂

諺語	字面意義	實際意義
<ul style="list-style-type: none"> ● Подле пчёлки в медок, а подле жуку в навоз ● С пчёлкой водиться - в медку находиться, а с жуком связаться - в навозе оказаться 	與蜜蜂在一起就會沾上蜂蜜，與甲蟲在一起就會沾上糞	近似漢語“近朱者赤，近墨者黑”
Пчёлки без матки пропащие детки	蜜蜂沒了蜂王就像孩子沒有娘	
Пчёлки и та взятку берёт	蜜蜂也會受賄	對自己行賄的行為辯解
Одна пчёла не много мёду настакает	一隻蜜蜂釀不出許多的蜂蜜	一個人成不了大事業
Плохие пчёлы - плохой и мёд	不好的蜜蜂釀不出好的蜜來	
На хороший цветок и	花香引蜂來	

пчёлка летит		
Цветок - пчелками, а мёд – жёнками	蜜蜂採花，女子採蜜	
Пчёла жалит только грешника	蜜蜂只螫有罪的人	

рак 蝦

諺語	字面意義	實際意義
На безрыбье и рак рыба	沒有魚的時候連蝦子也是魚	近似漢語“沒有朱砂，紅土為貴”
Криво рак выступает, да иначе не знает	蝦子只會斜著走，其他的方法都不知道	近似漢語“不得已而為之”
Горе одного только рака красит	蝦子只有在遇到災難時才會變紅	近似漢語“災難使人愁”

рыба、рыбка 魚

諺語	字面意義	實際意義
● Без труда не вынешь и рыбку из пруда ● Без труда не вытащишь и рыбку из пруда	不花力氣，連池塘裡的魚也撈不起來	不付出勞力，什麼事也做不成
Рыба посуху не ходит	魚不會在乾的地方走	不可能的事是不會發生的
Ни рыба, ни мясо	既不是魚，也不是肉	不倫不類，不三不四
● Рыба с головы гниёт ● Рыба загнивает всегда с головы ● Рыба начинает	魚從頭上爛	近似漢語“上樑不正下樑歪”

портиться с головы		
Либо рыбку съесть, либо на мель сесть	要麼吃魚，要麼坐在淺灘上	不是成功，就是失敗
Не учи рыбу плавать	不要教魚游泳	不要班門弄斧
На безрыбье и рак рыба	沒有魚的時候連蝦子也是魚	近似漢語“沒有朱砂，紅土為貴”
Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан	寧要小魚，不要大蟑螂	寧要有用的小東西，也不要沒用的大東西
Худой сетью рыбы не наловишь	壞網補不到魚	近似漢語“工欲善其事，必先利其器”
Рыба ищет, глубже, а человек - где лучше	魚往深處游，人往好處走	近似漢語“人往高處走，水往低處流”

сверчок 蟋蟀

諺語	字面意義	實際意義
Знай(Всяк) сверчок свой шесток	蟋蟀知道自己灶口前的小平台	要有自知之明

свинья 豬

諺語	字面意義	實際意義
Бог не выдаст, свинья не съест	上帝不會出賣你，母豬不會吃了你	近似漢語“吉人自有天相”
Было бы корыто, свиньи найдутся	只要有豬槽，就會找到豬	近似漢語“有錢能使鬼推磨”
Гусь свинье не товарищ	鵝和豬不是同伴	近似漢語“道不同，不相為謀”
свинье не до поросят, коли её палят	母豬要是曬得難過，就顧不得小豬了	近似漢語“泥菩薩過江，自身難保”
свинья скажет борову, а боров всему городу	母豬告訴驢豬，驢豬告訴傳遍全城	近似漢語“一傳十，十傳百”

пьян - храбрится, а проспится и свиньи боится	喝醉的人什麼都不怕，酒醒了連豬都怕	
Курице не тётка, свинье не сестра	母雞要的不是阿姨，母豬要的不是姊妹	拒人千里之外
Не дал бог свинье рогов, а бодуша была бы	上帝沒讓豬長角，不然牠就會去抵人	不讓可能利用自己權勢害人的人擁有那些優勢
Не дай бог свинье рога, а мужику барства	不要讓豬長角，不要讓農民變成地主	近似漢語“媳婦敖成婆”
Не родится от свиньи бобрёнок, всегда поросёнок	豬不會生出小海狸，只會生小豬	近似漢語“龍生龍，鳳生鳳，老鼠生的兒子會打洞”
От сердитой свиньи визгу много, а шерсти нет	生氣的豬一直發出尖叫的聲音，但有用的毛卻沒有。	論及經常罵人、發洩不滿的人時說
От чёрта крестом, от свиньи пестом, а от лихого человека ничем	用十字架驅逐鬼，用棍子趕豬，而對歹徒卻沒有任何辦法	
Посади свинью за стол, она и ноги на стол	讓豬入席，牠會把腿也放到桌上的	近似漢語“給三分顏色，倒開起染房來了”
Похожа свинья на быка, только шерсть не така	豬和公牛很像，只有毛不同	近似漢語“風馬牛不相及”
Свинья грязи найдёт	豬能找到污泥的	有壞習慣的人總能找到表現自己不體面的機會
Сера, что свинья, а зла, что змея	沒有文化水準地像豬一樣，而邪惡得像蛇一樣	
Где свинья умирает, там и ворон играет	豬死在哪裡，烏鴉就會在哪嬉戲	表示烏鴉好食肉的特性

Свинья не боится креста, а боится песта	豬不怕十字架，而只怕杵	對於不講道理的人只能以暴制暴
Свиные глаза не боятся грязи	豬的眼睛不怕髒東西	近似漢語“如過鮑魚之肆，久不聞其臭”

сивка（農作用的）馬

諺語	字面意義	實際意義
Укатали сивку крутые горки	陡峭的山累死農用的馬	不適任的工作使人筋疲力盡

синица、синичка 山雀

諺語	字面意義	實際意義
Бахвалилась синица - обещала море сжечь	山雀吹牛說牠可以把大海燒平	近似漢語“誇大其辭”
<ul style="list-style-type: none"> ● Наделала синица славы, а море не зажгла ● Синица за море летала и море зажигать хотела 	山雀說了很多大話，可是卻無法將大海點燃	近似漢語“光說不練”
Синица в руках лучше соловья в лесе	手上的山雀勝過在林中的夜鶯	近似漢語“一鳥在手勝於二鳥在林”
Не величка птичка синичка	山雀不是大鳥	某人不是什麼了不起的人物
Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки	不要答應給天上的仙鶴，寧要馬上到手的山雀	近似漢語“一鳥在手勝於二鳥在林”

скот、скотина 家畜、牲畜

諺語	字面意義	實際意義
Всякой скотинке свой хлевушок	每隻牲畜都有牠自己的窩	近似漢語“一枝草，一點露”

скотину водить - не разиня рот ходить	養了家畜，走路就不能馬虎	養了家畜就沒有時間閒逛了
скотину гладь не рукой, а мукой	撫摸動物不要用手，而要用麵粉	
Обречённая скотина на дворе не животина	畜棚裡注定要死的牲畜不是家畜	近似漢語“命中注定，厄運難逃”
У всякого скота своя пестрота	每一隻牲畜都有自己的顏色	每個人都有自己的特點
Когда лошади нет, и осёл скотина	沒有馬的時候，驢子當作牲口用	近似漢語近似漢諺“槽上無馬驢當差”
Блажен человек, иже и скоты милует	愛胡鬧的人也會撫愛動物	

слон 象

諺語	字面意義	實際意義
Ай, Моська! знать, она сильна, что лает на слона	哈巴狗敢向大象吠叫，想必力量不小	近似漢語“蚍蜉撼樹，不自量力”
Слона-то я и не приметил	大象我可沒有看到	近似漢語“見樹不見林”
Из мухи делают слона	把蒼蠅弄成大象	言過其實，誇大其詞

собака、собачка 狗

諺語	字面意義	實際意義
Как собака на сене лежит: и сама не ест и другим не даёт	就像狗躺在乾草上：自己不吃，也不讓別人吃	近似漢語“佔著茅坑不拉屎”
Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе	丈夫和狗在院子裡，老婆和貓在屋子裡	生活平淡無奇
С собакой ляжешь, с	和狗躺在一起，就會沾	近似漢語“近朱者

блохами встанешь	上跳蚤	赤，近墨者黑”
<ul style="list-style-type: none"> ● Когда на охоту ехать, тогда и собак кормить ● На охоту ехать - собак кормить 	要去打獵的時候再餵狗	近似漢語“平時不燒香，臨時抱佛腳”
Видит собака молоко, да рыло коротко	狗看得見牛奶，可是嘴巴太短了	想要得到某物卻得不到
<ul style="list-style-type: none"> ● Вот где собака зарыта ● Вот в чём собака зарыта 	這就是母狗埋藏的地方	問題的癥結所在
<ul style="list-style-type: none"> ● Две собаки грызутся, третья не приставай ● свой собаки грызутся, чужая не приставай 	兩隻狗吵架，第三隻不要再攪和	少干涉別人的事
собака лает(брешет), ветер носит	狗一吠，風就走	不必在乎別人的閒言閒語
Как ни вертись собака, а хвост позади	不管狗怎麼轉圈，牠的尾巴都在後面	近似漢語“江山易改，本性難移”
Маленькая (Малая) собачка до старости щенок	小狗到老都是小狗	近似漢語“牛牽到北京還是牛”

<ul style="list-style-type: none"> ● Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет ● Не той собаки бойся, что громко лает, а той, что исподтишка хватает 	會叫的狗不可怕，搖著尾巴卻不叫的狗才可怕	
С лихой (паршивой / бешеной) собаки хоть шерсти клок	惡狗（癩狗／瘋狗）身上拔不出一小撮毛	近似漢語“鐵公雞一毛不拔”
Свой собаки грызутся, чужая не приставай	自己的狗吵架，別的狗不要來攪和	近似漢語“清官難斷家務事”
И собака старое добро помнит	狗也記得昔日的恩情	
Собака человеку неизменный друг	狗是人類永不變心的朋友	
Без собаки зайца не поймаешь	沒有狗就抓不到兔子	
На чужбине и собака тоскует	在異鄉狗也會鬱悶	近似漢語“思鄉情濃”
Хорошо, когда собака - друг, но плохо, когда друг – собака	當狗是朋友的時候很好，但當朋友是狗的時候就不好了	
Собаке собачья и смерть	狗有狗的死法	壞人沒有好下場
И собака помнит, кто её кормил	狗也記得是誰餵牠的	要心懷感激
Не замахивайся палкой, и собака не лает	不要揮舞棍子，狗就不會叫	不要去惹狗牠就不會叫
Злая собака кусает	惡犬背地裡咬人	在背後幹壞事

исподтишка		
И от доброй собаки блох наберёшься	好狗也會惹得你一身跳蚤	再好的人也會給你惹麻煩
Собака обжора, а кошка сластена	狗是貪吃的人，而貓是愛吃甜食的人	
Кто от собаки ест, у того горло распухнёт	誰從狗那裡吃了東西，誰的喉嚨就會腫起來	
Нужен как собака пятая нога	就像狗需要五隻腳	近似漢語“畫蛇添足”
Как кот с собакой живут	就像貓和狗一起生活一樣	近似漢語“水火不容”
Собака друг, а лошадь враг	狗是朋友，馬是仇人	
Собака и на владыку лает	狗對著大主教吠	近似漢語“膽大包天”

сова 貓頭鷹

諺語	字面意義	實際意義
Сова о сове, а всяк о себе	貓頭鷹想貓頭鷹的事，而每個人都想自己的事	近似漢語“人不為己，天誅地滅”
Сова, филин – пучеглазый	貓頭鷹，是鸛鵂——也就是個大眼珠的傢伙。	常用來罵那些斜眼看人的人
Из пуста дупла либо сыч, либо сова, либо сам сатана" (т.е. леший)	樹洞的空處裡不是鴉，就是貓頭鷹，或者本身就是撒旦	貓頭鷹本身就是個魔鬼
Свинья не родит бобра, а сова не высиживает орла	豬不會生出小海狸，貓頭鷹不會孵出老鷹	近似漢語“龍生龍，鳳生鳳”
Орел орла плодит, а сова сову родит	老鷹生老鷹，貓頭鷹生貓頭鷹	近似漢語“龍生龍，鳳生鳳”
Спит сова (лиса) да	貓頭鷹（狐狸）睡著卻	無論醒著或睡著都想

видит курицу	看著雞	要得到某物
Сова своих детей хвалила, что они лупоглазые	貓頭鷹誇讚自己的小孩是大眼睛	近似漢語“老王賣瓜，自賣自誇”
Сова не принесет добра	貓頭鷹不會帶來好事	
Глядит, как сова, выпучив глаза	就像貓頭鷹在看東西一樣，瞪大了眼睛	
Посмотри, сова, сама какова	看看貓頭鷹自己是什麼樣子	要有自知之明

сокол 雄鷹

諺語	字面意義	實際意義
Первая колом, вторая соколом, третья мелкими пташечками	第一杯是槲子，第二杯是雄鷹，第三杯是小鳥	酒一杯比一杯好喝

соловей 夜鶯

諺語	字面意義	實際意義
В речах по-соловьиному, а в делах по-змеиному	說的像夜鶯一樣（好聽），做的卻像蛇一樣（狠毒）	
синица в руках лучше соловья в лесе	手上的山雀勝過在林中的夜鶯	近似漢語“一鳥在手勝於二鳥在林”
Коль найдёт ворона розу, мнит себя уж соловьём	烏鴉一找到玫瑰，就把自己當作夜鶯來誇獎	近似漢語“給三分顏色，倒開起染房來了”
Соловья баснями не кормят	用寓言無法餵養夜鶯	近似漢語“空口說白話，耳飽肚子飢”
Мал соловей, да голосом велик	夜鶯雖小，啼聲卻很嘹亮	近似漢語“麻雀雖小，五臟俱全”
Ласточка весну	燕子到來表示春天來	

начинает, а соловей кончает	臨，夜鶯到來表示春天 結束	
--------------------------------	------------------	--

сорока 喜鵲

諺語	字面意義	實際意義
Бей сороку и ворону, добьёшься и до белого лебедя	先把喜鵲和烏鴉，然後 再打白天鵝	從小的地方開始累積 經驗和技巧，爾後就 可以獲得更大的成績
сорока на хвосте принесла	喜鵲在尾巴上帶來的	天上掉下來的消息
Заладила сорока Якова (одно про всякого)	喜鵲雅可娃一直重複地 說著（同樣的話）	沒完沒了地說個不停
Сорока скажет вороне, ворона - борову, боров - всему городу	喜鵲告訴烏鴉，烏鴉告 訴驢豬，驢豬告訴全城 的人	近似漢語“一傳十， 十傳百”
Убитая сорока ружьё красит	被打死的喜鵲，說明了 槍法的準確	近似漢語“百步穿楊 ”
Всякая сорока от своего языка погибает	每隻喜鵲都因為自己的 話語而倒楣	近似漢語“禍從口出 ”

таракан 蟑螂

諺語	字面意義	實際意義
Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан	寧要小魚，不要大蟑螂	寧要有用的小東西， 也不要沒用的大東西

тварь 動物、畜生

諺語	字面意義	實際意義
Божья тварь богу работает	上帝的動物要為上帝工 作	為神奉獻一切
Большая лошадь	神的動物為神工作	為神奉獻一切

хозяину не ко двору : травы неостанет		
--	--	--

телёнок、теля 小牛

諺語	字面意義	實際意義
Теля умерло, хлева прибыло	小牛死了，畜棚就多了	近似漢語“塞翁失馬，焉知非福”
● У богатого телята, а у бедного ребята. ● Богатому - телята, бедному - ребята	有錢人家裡小牛多，窮 人家裡小孩多	近似漢語“富人足 食，窮人多子”
Ласковое теля двух мамок сосёт	溫和的小牛有兩個媽媽 的奶喝	溫和的人受到大家的 幫助
За морем телушка - полушка, да рубель перевоз	海外的小牛值四分之一的 戈比，但運費要一盧 布	東西不值錢，但是運 費貴

тля 蠹蟲

諺語	字面意義	實際意義
Тля одежду тлит, а худые обычаи душу	蠹蟲蛀爛衣服，而壞風 俗敗壞人心	

тигр 虎

諺語	字面意義	實際意義
В своей конуре и собака тигр	在自己的狗窩裡狗也會 變成虎	就算是弱者也會因為 自己的東西而變得強 悍
Тигр и олень по одной дороге не ходят	老虎和鹿不會在同一條 路上走	近似漢語“虎鹿不同 遊”

улитка、улитка 蝸牛

諺語	字面意義	實際意義
Улита едет, да когда-то будет	蝸牛慢慢走，不知何時才會到	近似漢語“遙遙無期”

утка 鴨

諺語	字面意義	實際意義
Не считай утят, пока не вылупились	小鴨子還沒孵出來以前不要去數	近似漢語“話不要說得太早”

черепаха 烏龜

諺語	字面意義	實際意義
Черепаха ежа не выпередит	烏龜趕不上刺猬	
Раз черепаха ползает, то и дети её ползают тоже	既然烏龜是慢慢地爬，那麼牠也會慢慢地用爬行前進	

цыплёнок 小雞

諺語	字面意義	實際意義
Силёнка, что у цыплёнка	像小雞的力氣那樣地微小	
Цыплят по осени считают	小雞要到秋天才能算數	事情做成以前不要高興得太早

щенок 小狗

諺語	字面意義	實際意義
Маленькая (Малая) собачка до старости щенок	小狗到老都是小狗	近似漢語“牛牽到北京還是牛”

щука 梭魚

諺語	字面意義	實際意義
Щуку бросили в реку	把梭魚拋到河裡	近似漢語“官官相護”
Та же щука, да под хреном	還是那種梭魚，只是放了薑	雖經美化，但本質不變
На то и щука в море, чтобы карась не дремал	梭魚的存在就是爲了不讓鯽魚打盹	不可大意，要時時警惕
Щука умерла, а зубы остались	梭魚雖然死了，但牙齒還留著	近似漢語“惡霸雖死，餘威未盡”